

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единиц (108 часов, из них – 58 аудиторной нагрузки: лабораторных 58 ч.; 49,6 часа самостоятельной работы; 0,4 часа ИКР)

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОК-4, ПК-11.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода;	навыками перевода различных типов текстов;

2.	ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); современное состояние и тенденции развития немецкого языка	подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов	навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений
----	-------	---	--	--	---

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5.8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	4	-	-	2	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	32	-	-	22	10
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компрессия иноязычного текста	7.8	-	-	4	3,8
2.	Механизмы выражения модальности	6	-	-	4	2

3.	Практическое реферирование текста	22	-	-	14	8
	Итого по дисциплине:		-	-	22	13.8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов. - Москва : Прометей, 2011. - Ч. 1. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>
3. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>

Автор РПД: Калинина А.Г., преподаватель

